

姉妹都市・友好都市からのメッセージ

鎌倉市 鎌倉市/日本
Kamakura/Japan



昭和 57(1982)年 4月締結
Concluded in April 1982



流鏝馬
騎射
Japanese horseback archery

鎌倉市長 松尾 崇

この度は、足利市制施行100周年、誠におめでとうございます。鎌倉市民を代表し、心よりお祝い申し上げます。

足利市と鎌倉市のつながりは、下野国足利荘に本拠を置いた足利義兼が、鎌倉幕府の創設にあたり源頼朝を助けたことにはじまると言われています。報国寺、宝戒寺、浄光明寺や浄妙寺といった足利氏とゆかりの深い寺社を訪れると、今なお、鎌倉幕府創建から脈々と続く足利市とのご縁を肌で感じることができます。

このようなご縁のもとに、昭和57年に足利市と鎌倉市は姉妹都市提携を締結し、行政はもとより幅広い市民団体が文化、経済、観光等の交流を通して友好を深めてまいりました。

この友好関係を次の世代につなげ、足利市と鎌倉市の交流が更に深まることを願うとともに、足利市のますますのご発展と、足利市民の皆様のご多幸を心から祈念し、お祝いの言葉とさせていただきます。

Congratulations on the centennial of Ashikaga City's municipalization. On behalf of Kamakura City citizens, I offer you my congratulations from the bottom of my heart.

It is said that the relations between Ashikaga City and Kamakura City started when Yoritomo Minamoto was going to establish the Kamakura government, Yoshikane Ashikaga, who resided in Ashikaga-no-Sho (Ashikaga manor), helped Yoritomo Minamoto establish the government. We have temples deeply related to the Ashikaga clan, such as Hokokuji, Houkaiji, Jokomyoji, and Jomyoji temples. When we visit these temples, we feel a close relationship with Ashikaga, which has been successful for such a great length of time all the way back to the establishment of the Kamakura government in 1192.

Under such historical circumstances, both Ashikaga and Kamakura Cities established the sister-city affiliation in 1982 (in 57 of Showa). Since then, we have deepened our friendly relationship through exchanges between the governments and a wide range of citizens' groups ranging from cultural to economic to sightseeing.

I hope this friendly relationship will be succeeded by the next generation, and I also hope that the exchange between both Ashikaga and Kamakura Cities will deepen further. Lastly, I wish for the development of Ashikaga City and the happiness of the citizens. Congratulations!

Mayor of Kamakura City Takashi Matsuo

衷心の祝賀足利市建市100周年、我謹代表鎌倉全体市民表示热烈的祝賀并致以诚挚的祝福。

足利市和鎌倉市の缘分是从足利义兼在下野国的足利庄设置根据地、并帮助源頼朝开创鎌倉幕府的时候开始的。

如果您有机会参观报国寺、宝戒寺、净光明寺和净妙寺等跟足利氏有关的寺庙、您就会亲身体会到从鎌倉幕府创建时期开始传承下来的两市之间的渊源。

由此、在昭和57年(1982年)足利市和鎌倉市締結姊妹城市、从此在行政、文化、经济、观光等领域加深了深厚友谊。我衷心期望两市友好关系代代相传、加深交流、并祝愿足利市繁荣富强、市民幸福吉祥。

鎌倉市長 松尾 崇

済寧市 中華人民共和国 山東省
山东省 済寧市/中華人民共和国
Jining Shandong/China



昭和 59(1984)年 9月締結
Concluded in September 1984



三孔(孔廟、孔府、孔林)
三孔(孔廟、孔府、孔林)
Temple and Cemetery of Confucius the
Kong Family Mansion

済寧市人民政府市長 于 永生

值此足利市建市 100 周年之际，我谨代表济宁市人民政府和“孔孟之乡”890万人民，向足利市政府和足利市市民致以热烈的祝贺和诚挚的问候！

足利市是济宁市第一个国际友好城市，两市缔结友好关系37年来，一直保持密切交往，各领域友好交流与合作取得丰硕成果，共同为中日友好作出了积极贡献。

青山一道同云雨，明月何曾是两乡。致敬百年足利市，新起点新征程，我们愿与足利市一道，共同谱写新时代友城合作发展新篇章！

祝愿足利市繁荣昌盛、人民幸福！祝愿济宁市与足利市友谊天长地久！

足利市が市制100周年を迎えるにあたり、私は済寧市人民政府と『孔子と孟子の故郷』890万市民を代表して、足利市と市民の皆様へ心からお祝い申し上げます。

足利市は、済寧市が国外で初めて友好関係を結んだまちです。両市は友好都市関係を締結してから37年にわたり、常に親密な交流を重ね、各分野での交流実績と協力関係は大きな成果をあげ、両市のみならず中国と日本の友好関係にも大きな貢献をしてきたものと考えます。

『青山一道同雲雨 明月何曾是兩郷』(風雨を共に乗り越えてきた親友が、遠く離れた地から同じ月を眺めている)私は、足利市制100周年に際し心から敬意を表するとともに、これを両市交流の新たな起点とし、新時代に向けさらに発展した友好関係を築くための第一歩にしたいと思います。

結びに、足利市のますますのご繁栄、市民の皆様のご多幸、そして足利市と済寧市の友好交流が末永く続くことをお祈り申し上げます。

済寧市人民政府市長 于 永生

On behalf of The People's Government of Jining municipality and the 8.9 million citizens of "the Hometown of Confucius and Mencius," I congratulate Ashikaga City and its citizens for the centennial of Ashikaga City's founding.

Ashikaga is the first international city with which Jining has established a friendship-city relationship. In the 37 years since establishing the friendship-city relationship, through exchange and cooperation, we have produced significant results in many fields, bringing contributions to relations not just between our cities but also between China and Japan as a whole.

"qing shan yi dao tong yun yu, ming yue he ceng shi liang xiang." (Having weathered hardship, old friends share the same feelings from different places under the same moon.) I heartily congratulate the centennial of Ashikaga City, and I would like to designate it as a new starting point for our cities' exchange. I hope the centennial will be the first step to a new era of developed relations between our cities.

Finally, I wish for the prosperity of Ashikaga City, the happiness of Ashikaga's citizens, and the long-lasting friendship between Ashikaga and Jining.

Mayor of Jining Municipal People's Government Yu Yongsheng

姉妹都市・友好都市からのメッセージ

スプリングフィールド市



アメリカ合衆国 イリノイ州
伊利诺伊州 斯普林菲尔德市/美国
Springfield Illinois/U.S.A

平成2(1990)年10月締結
Concluded in October 1990


Jim Langfelder
Mayor



Old State Capitol in Springfield, Illinois
イリノイ州旧州議事堂 伊利诺伊州议会大厦遗址

As Mayor of the City of Springfield, Illinois, United States, I am honored to wish Ashikaga, Tochigi, Japan a Happy 100th Birthday. I am also proud to share with you well wishes on behalf of the residents of Springfield and our City Council. Our two sister cities have built a legacy of friendship and partnership for 30 years. Today, we celebrate this momentous occasion with you, marking the anniversary of Ashikaga's founding. Springfield's most famous resident, President Abraham Lincoln said, "Determine that the thing can and shall be done, and then we shall find the way." Even though we cannot be together in person, it is important to reflect and commemorate this milestone for your great city. I know every Mayor faces highlights and successes during their time in office, as well as having to make difficult decisions. However, the people who live and work in each community are the ones who make every city unique and a wonderful place to call home. It is the people who challenge Mayors like myself and Mayor Hayakawa to continue to do our best. Ashikaga is celebrating 100 years because of each one of you and those who came before you. This milestone is also a celebration for you.

I am grateful and humbled for the sister city relations between our historically great cities. Springfield celebrates with you today, and we wish you another 100 years of health, wealth, growth and prosperity, Congratulations!

アメリカ合衆国イリノイ州スプリングフィールド市長として、スプリングフィールド市民と市議会を代表し、栃木県足利市の市制100周年をお祝い申し上げます。足利市とスプリングフィールド市は30年にわたり、お互いの友情とパートナーシップを受け継ぎ、我々の遺産として築き上げて参りました。私たちは市制施行を記念する大切な行事に、足利市の皆様とともにお祝い致します。スプリングフィールド市の最も有名な市民であるエイブラハム・リンカーン大統領はかつて、「できると決断せよ。方法などは後から考えればいいのだ。」と言いました。今はお互いに会うことはできませんが、偉大なる足利市の市制100周年という節目をお祝いする気持ちこそが大切だと考えています。市長たるもの、難しい決断をしなければならないこともありますが、輝かしい出来事や成功も経験することができます。その出来事や成功を成し遂げ、『ふるさと』と呼ぶにふさわしいまちを創り上げているのは、それぞれのまちに住み、働いている人々です。そのような人々こそが、早川市長や私が全力を振り絞り続ける原動力となるのです。足利市は先人たちや今現在住んでいる皆様がいるからこそ、今100周年を祝うことができます。この100周年の節目は、市民の皆様にとっても大切なお祝いであるのです。

私は足利市とスプリングフィールド市が姉妹都市であることを光榮に思います。スプリングフィールド市民一同、皆様と一緒に市制100周年をお祝いし、さらなる100年が活力に満ち、成長と繁栄を致しますことを祈念申し上げます。おめでとうございます。

スプリングフィールド市長 ジム ラングフェルダー

在足利市庆祝建市 100 周年之际，我谨代表斯普林菲尔德市的全体市民以及市议会表示热烈祝贺并致以最诚挚的祝福。斯普林菲尔德市和足利市结为友好城市已有 30 年。今天，让我们共同见证这一重要历史时刻。斯普林菲尔德市最有名的市民 - 亚伯拉罕·林肯总统曾说过“只要决定事情能够且必将完成，就一定能够找到方法。”我们虽不能直面相见，但非常重视足利市的庆祝活动。每个市长都在自己的办公室既要面对精彩的时刻和成功，又要做出困难的决定。在每个地区生活，工作的人们让每个城市变得即精彩又有特色，并称它为家乡。就如我和早川市长一样挑战市长所面对的任务，尽心尽力为市民做贡献。因为有您这样的人和前辈们的努力，足利市才能够迎来 100 周年生日，这座里程碑也有您的一份功劳。

我非常欣慰能够看到具有历史渊源的两市友好关系能够持续到现在。今天，斯普林菲尔德市与您共同庆祝 100 周岁生日，祝愿足利市今后 100 年也繁荣昌盛，市民们幸福安康。

斯普林菲尔德市长 吉姆 兰费尔德

